

Grammaire

Breton

* = collectif, ° = féminin

Français

Breton

* = collectif, ° = féminin

Thèmes (dodennoù)

« Ec'h an da » - Amzer dazont tost
« Si » en breton : Hag-eñ / Ha / Ma
Adjectifs : modificateur d'intensité
Argumentation (arguzenniñ)
DA : implijout « da » pe chom hep ober ?
Dleout, bezañ dleet da
Formes d'habitude
Lakaat, Ober, Reiñ
Nom du jour : usage de «D'ar, Ar, di»
Obligation ou interdiction : Ret / Arabat
Prépositions composées : Araogennoù daou-damm
Réfléchi et réciproque : Penaos treiñ «se» e brezhoneg ?
Règles diverses
Souhait
Subordonnées consécutives
Verbe bezañ (sujet avant, après, défini, indéfini)
Verbes à préposition

Subordonnées consécutives (islavarennoù-doareañ)

Ken teñval eo ken ne vez ket gwelet mann ebet.	Il fait si sombre qu'on n'y voit rien.
Ken bras e oant ken ne c'halled ket gwelout o fennoù.	Ils étaient si grands qu'on ne pouvait voir leurs têtes.
Klevet e oan bet ken ne dalve ket ar boan nac'hañ.	On m'avait tellement entendu Que ça ne valait pas la peine de refuser.
Diwezhat e oa ken e oa serret an holl stalioù.	Il était si tard, si bien que tous les magasins étaient fermés.
Treut e oa ken e oa un druez gwelet anezhañ.	Il était maigre que c'était une pitié de le voir.
Deus amañ ma welin da fri.	Viens ici que je vois ta tête.
Komz ouzhin ma c'hoarzin.	Parle-moi que je rigole.
Deuit e-kreiz ma vefet gwelet.	Venez au centre que l'on puisse vous voir.
Grit en doare ma ne zeuio ket e koulz hag e kentel	Faites en sorte qu'il ne vienne pas à temps
Graet 'meump (hon eus) en doare ma ne glevo netra	Nous avons fait en sorte qu'il n'entende rien
Ober a ran en doare ma teuio	je fais en sorte qu'il vienne
Graet em eus en doare ma teuio (suroc'h) Graet em eus en doare ma teufe (ne ket sur)	j'ai fait en sorte qu'il vienne
Graet em boa en doare ma teufe	j'avais fait en sorte qu'il vienne

[**⇒ Retour**](#)

1. Lakaat & Ober

A. Sens passif :

J'ai fait repeindre la maison → Lakaet am eus adlivañ an ti.
Graet am eus adlivañ an ti.

B. Sens actif :

Je vous ai fait pleurer → Lakaet em eus deoc'h ouelañ.
J'ai fait pleurer Yann → Lakaet am eus Yann da ouelañ.

2. Reiñ (avec Gwelet, anaout, gouzout, klevet, kompren, santet, lavaret, etc)

Fais-moi voir → Ro din da welet
Faites-nous savoir → Roit dimp da c'houzout.

3 . Après *da* et *o* le verbe peut avoir un sens aussi bien passif qu'actif

Aet da operañ → Il est allé opérer (quelqu'un)
ou
Il est allé se faire opérer.
Bet on o tiskontañ → Je suis allé soigner (en tant que guérisseur, magnétiseur)
Je suis allé me faire soigner (chez un guérisseur)

[⇒ Retour](#)

Règles diverses

Peogwir	Après peogwir toujours mettre un verbe conjugué
Rak	Après 'rak' ne jamais mettre de verbe conjugué
Karout a ran ac'hanout	Da garout a ran
Karout a ra anezhi	He c'harout 'meus
Digarezit ac'hanon	Ma digarezit
Gwelet 'meus anezhañ	E welet 'meus

[⇒ Retour](#)

Verbe bezañ

SUJET placé	AUX.	CAS
AVANT le verbe	ZO	- Dans tous les cas sauf l'identification (EO) - « zo » ne se met pas à la forme négative
		An ti zo bras. Yann zo en ti. Yann zo oc'h evañ. Piv zo amañ ? Petra zo war an daol ? Ur c'hi zo en ti. Yann eo ar skolaer.
APRÈS le verbe	EMANÑ	- Complément de lieu et sujet défini - situation en train de se dérouler - Forme négative
		En ti emañ Yann. War an doal emañ ar c'hi. Oc'h evañ emañ Yann ; Emañ Yann oc'h evañ. N'emañ ket Alan ha Yann en ti. Alan ha Yann n'emaint ket en ti.
		- Complément de lieu et sujet indéfini - Forme négative, deux cas : non comptable → ket ; comptable → ebet
	EZ EUS	En ti ez eus bara. War an doal ez eus ur c'hi. N'eus ket bara en ti. N'eus tamm bara ebet en ti. N'eus ki ebet war an daol.
		- Pour dire « il / elle est », « c'est » dans les autres cas - Forme négative
	EO	Un ti eo. Bras eo an ti. Ar skolaer eo Yann. N'eo ket un ti. N'eo ket bras an ti. Ar skolaer n'eo ket Yann.

[⇒ Retour](#)

Obligation ou interdiction : Ret / Arabat

Une structure spécifique en breton : Oulpan 2, K3.

Exprimer l'obligation, la nécessité : RET

FRAMM YEZH (structure) : RET + EO + DA unan-bennak + VERB

Ret eo da Céline Dion **tommañ** he mouezh a-raok kanañ.
Céline Dion doit chauffer sa voix avant de chanter.

Ret eo din **prenañ** boued.
Je dois acheter de la nourriture / Il faut que j'achète de la nourriture.
Ret eo deomp **deskiñ** ar c'hentelioù.
Ret eo deoc'h implijout ho urzhiataer.

Au négatif : N'eo ket ret (Il n'est pas nécessaire)
N'eo ket ret da Céline Dion **mont** d'ar marc'had.

Contraire de "RET" / "Il ne faut pas" : ARABAT

(interdiction forte : DIFENNET / voir plus bas)

FRAMM YEZH (structure) : ARABAT + EO + DA unan-bennak + VERB

Arabat eo da Céline Dion **huchal** re.
Il ne faut pas que Céline Dion crie trop.

Arabat eo din **prenañ** boued.
Il ne faut pas que j'achète de la nourriture.
Arabat eo deomp **deskiñ** ar c'hentelioù.
Arabat eo deoc'h implijout ho urzhiataer.

NOTENN : Forme impersonnelle possible : ARABAT BUTUNIÑ > Interdit de fumer

Même structure : il est temps de

- FRAMM YEZH : POENT + EO + DA unan-bennak + VERB

Poent eo da Céline Dion **kanañ**, an eur eo !

+	-
Ret eo dit prenañ boued	N'eo ket ret dit prenañ boued "Il n'est pas nécessaire"
	Arabat eo dit prenañ boued "Il ne faut pas"
	Difennet eo prenañ boued "Il est interdit"

« Ec’h an da » - Amzer dazont tost

Sellit ouzh ar gentel war “Ec’h an da” (Oulpan 2 K24)

Le verbe MONT lorsqu’il est conjugué au présent peut servir d’auxiliaire au futur proche/immédiat (« attention, je vais tomber ! ») et au futur d’intention (« c’est décidé, je vais apprendre mes mutations ! »). Lorsqu’il est utilisé dans ce sens, le verbe conjugué occupera la première place (ce qui est rare en breton, alors méfiez-vous !).

Ec’h an da gouezhañ/ Ez an da gouezhañ, diwallit !

Stumm nac’h : **N’an ket da gouezhañ.**

Ec’h an da zeskiñ ma c’hemmadurioù

Ez an da zeskiñ ma c’hemmadurioù, divizet eo !

En d’autres termes, “Ec’h an da gouezhañ” est équivalent à “Emaon o vont da gouezhañ, diwallit !”. L’un est un futur immédiat et l’autre futur proche. La différence est mince !!

Met evel-just eo berroc’h lavarout “Ec’h an da” evit “Emaon o vont da”...deoc’h da welout !

MONT da (amzer dazont tost)
Ec’h/ez an da bellgomz
Ec’h/ez ez da bellgomz
Ec’h/ez a da bellgomz
Ec’h/ez eomp da bellgomz
Ec’h/ez it da bellgomz
Ec’h/ez eont da bellgomz

Notenn : gant an trede gour (il/elle) e vez implijet “y” e plas “c’h” gant ar stumm “a ya” e giz-se : Piv a ya da ganañ ?

Heuliit ar skouer evit kenderc’hel gant ar boelladenn :

Ec’h an da gouezhañ = *Emaon o vont da gouezhañ.*

Petra ec’h ez d’ober ? = *Petra emaout o vont d’ober ?*

Emañ an dud o vont d’en em gannañ (se battre) = *Ec’h a an dud d’en em gannañ.*

Piv a ya da skrivañ-se ? = *Piv zo o vont da skrivañ-se ?*

Emaon o vont d’ober ur bourmenadenn = *Ec’h an d’ober ur bourmenadenn.*

Piv zo o vont da zougen an dra-se ? = *Piv a ya da zougen an dra-se ?*

Petra emaomp o vont d’ober ? = Petra ec’h eomp d’ober ?

⇒ Retour

“Si” e brezhoneg: Hag-eñ / Ha / Ma

Dans le cas d’une condition (Ma)

Ma vefen prezidantez e rofen muioc’h a arc’hant d’ar brezhoneg.

Ma doare divizout + e doare divizout

Dans le cas d’une question indirecte (hag-eñ / ha)

Rappel : Question directe (goulenn eeun) > As-tu lu ce livre ?

Question indirecte > Je me demande si tu as lu ce livre.

Analogie avec l’anglais : on retrouve la même différence entre « ma » et « hag-eñ / ha » que pour « if » et « wether ».

Lennet ‘teus al levr-se ?

En em c’houlenn a ran **hag-eñ** ‘teus lennet al levr-se. [*hag-eñ + verb displeget*]

En em c’houlenn a ran **ha** lennet ‘teus al levr-se. [*ha + “frazenn nevez”*]

Stagit an tammoù frazennoù da heul :

Klask a reomp gouzout + tud vo amañ (hag-eñ)

Klask a reomp gouzout hag-eñ vo tud amañ.

Gouzout a rez + labour zo d’ober (hag-eñ)

Gouzout a rez hag-eñ ez eus labour d’ober.

Lavar din + c’hoarierien vat zo (ha)

Lavar din ha c’hoarierien vat zo.

Te a oar + gallout a rin diskuizhañ (hag-eñ)

Te a oar hag-eñ e c’hallin diskuizhañ.

N’ouzon ket + abred e oas (ha)

N’ouzon ket ha abred e oas

Klask a reomp gouzout + Anna zo er gêr.

Klask a reomp gouzout hag-eñ emañ Anna er gêr.

Dleout, bezañ dleet da

Implij		DLEOUT	BEZAN DLEET DA
<p>Evit termeniñ traoù zo gwir moarvat, zo anezho moarvat.</p> <p><i>Traduction de « devoir » : pour des choses qui sont probablement réelles, qui existent probablement, qui devraient se produire</i></p>	Amzer-vremañ	<p>Dleout a ra bezañ war da wele.</p> <p><i>“Il doit être sur ton lit”</i></p>	<i>N’eus ket</i>
	Amzer-dremenet	<p>Dleout a rae bezañ war da wele.</p> <p><i>“Il devait être sur ton lit”</i></p>	<i>N’eus ket</i>
	Amzer da zont	<i>N’eus ket</i>	<i>N’eus ket</i>
	Doare-divizout amzer-vremañ	<p>Dleout a rafe bezañ war da wele.</p> <p><i>“Il devrait être sur ton lit”</i></p>	<i>N’eus ket</i>
<p>Evit reiñ un ali</p> <p><i>Pour donner un avis</i></p>	Amzer-vremañ	<p><i>Dleout a ra labourat muioc’h (tournure plus rare)</i></p> <p><i>Il faut qu’il travaille plus. (Il doit)</i></p>	<p>Dleet eo dezhañ/dezhi labourat muioc’h.</p> <p><i>Il faut qu’il travaille plus. Il faut qu’il travaille plus. (Il doit)</i></p>
	Amzer-dremenet	<p><i>Dleout a rae bezañ prest da 9 eur. (tournure plus rare)</i></p>	<p>Dleet e oa dezhañ/dezhi bezañ prest da 9 eur</p> <p><i>Il fallait qu’il soit prêt à 9e.</i></p>
	Amzer da zont	<p><i>Dleout a raio sikour gant ar vugale all. (tournure plus rare)</i></p>	<p>Dleet e vo dezhañ/dezhi sikour gant ar vugale all.</p> <p><i>Il faudra qu’il aide les autres enfants</i></p>
	Doare-divizout amzer vremañ	<p><i>Dleout a rafe bezañ sevenoc’h (tournure plus rare)</i></p>	<p><i>Il faudrait qu’il soit plus sage.</i></p> <p>Dleet e vefe dezhañ/dezhi bezañ sevenoc’h.</p>

Verbes à préposition

DA		
Gouelañ da	pleurer quelqu'un	Gouelet em eus d'am zad kozh.
Krozañ da	gronder quelqu'un	Ar vestrez skol he deus krozet d'ar vugale.
Pellgomz da		Pellgomz a rez d'az c'hoar alies ?
Pokat da bouchat da		Poket en deus d'am gwreg
Reiñ da		Roit an arc'hant din !
Respont da		
Skrivañ da		Skrivet em eus ul lizher dezhañ.
GANT		
Bezañ nec'het gant		Nec'het on gant ma mab.
En em gavout gant		En em gavet e oan gant Pêr e ti ar baraer
Goulenn gant	demander à	Goulenn gantañ hag eñ en deus c'hoant da zont.
Komz gant	parler à	Komzet em eus gant ma amezegez.
Lammat gant	Sauter sur	Lammet en deus ar banker jentil gant an tredeog
Pignat gant		Pignet he deus gant ar wezenn.
Skeiñ gant		Skoet en deus ganin.
DIGANT		
Goulenn digant	Demander quelque chose à	Goulennet em eus diganto prestañ o oto din.
Kaout (un dra) digant		Bet em eus ul lizher digant ma breur.
Kaout ur prof digant		Bet em eus ur prof digant ma zud.
Laerezh digant		Laeret o deus e garr tan digantañ.
Prenañ digant		Prenet en deus ar bladenn diganti.
Tennañ digant		Tennet eo bet o bugale diganto.
OUZH		
Bezañ drouk ouzh		Atav e vez drouk outo.
Bezañ heñvel ouzh		Heñvel eo ouzh he breur.
Bezañ kizidik ouzh		Kizidik eo ouzh an trouz.
Doujañ ouzh		Doujit ouzh ar reolennoù mar plij !
Enebiñ ouzh		Diaes eo enebiñ ouzh an avel.
Goulenn ouzh	Faire une requête	goulenn ouzh ar rener
Komz ouzh	S'adresser à	Komz ouzh ar rener.
Ober goap ouzh		Hemañ a vez oc'h ober goap ouzh an dud.
Sellet ouzh		Sellout a ra ouzh an tele bemnoz
Sentiñ ouzh	obéir à quelqu'un	Ret eo sentiñ outañ.
Stagañ ouzh		Staget en deus ar c'hi ouzh ar peul.
Stourm ouzh		Stourmet o deus ouzh an impalaer
Tostaat ouzh		Emaomp o tostaat ouzh ar porzh.

DIOUZH		
Dispartiañ diouzh		Dispartiet eo diouDispartiet eo diouzh he gwaz
Distagañ diouzh		Ne oa ket aes distagañ ar gordenn diouzh ar peul.
Pellaat diouzh		Dilojet en deus evit pellaat diouzh e dud.
E		
Fiziout e		Arabat dit fiziout enni.
Huñvreal e		N'huñvrein ket enni.
Kompren en	Comprendre le comportement de	Kompren en Alan.
Krediñ e		
Kregiñ e		Kroget en deus em dorn.
Soñjal e		Da dad ne soñj ken 'met er boued.
EUS		
Komz eus	Parler de quelqu'un	Komz eus an den.
WAR		
Bountañ war		Bount war an nor !
C'hwitañ war		Arabat (eo) c'hwitañ war ar bus.
Delc'hañ war	Insister auprès de	
Hopal war		Ret e vez hopal warni ingal.
Sachañ war		Sach war ar gordenn 'ta !
Tennañ war		Tennet he deus he zeod warnon.

⇒ Retour

Prépositions composées : Araogennoù daou-damm

Ces prépositions composées ou fractionnables (du type **war-lerc'h**, **diwar-benn**, ...), en breton **an araogennoù daou-damm**, se développent à l'aide des pronoms personnels s'incluant entre les deux parties de la préposition. Il faut donc les fractionner et intercaler un pronom possessif entre les deux éléments qui les constituent.

Ex. **E-kichen** (à côté) → **À côté de lui** : **en e gichen** / **À côté d'elle** : **en he c'hichen**

- Les principales prépositions fractionnables

diwar-benn :	au sujet	war-dro :	autour
diwar-goust :	aux dépens	war-lein :	au sommet
e-kichen :	à côté	war-lerc'h :	après
e-touez :	parmi	da gaout :	vers
e-kreiz :	au milieu	da heul :	à la suite
e-lec'h :	au lieu	a-raok :	avant

- Rappel

“Dans mon/ma/mes” se dit “**em**” en breton.

“Dans ton/ta/tes” se dit “**ez**”.

«Dans son/sa/ses» se dit «**en e**», «**en he**».

- Geriaoueg

en e sav :	debout	war e giz :	sur ses pas, en arrière
en e goazez :	assis	war e du (mat) :	de bonne humeur
en e c'hourvez :	allongé	war e gostez :	de côté
en e gluch :	accroupi	war e hed :	sur sa longueur
en e blegoù :	plié, penché	en e aes :	à l'aise
en e bezh :	en entier	en e vleunv :	en fleurs
en e blom :	vertical	en e rodelloù :	lové
en e led / war e led :	étendu		

- Diwallit

Pour les positions corporelles, le verbe **MONT** permet d'exprimer l'action :

Ex. **Mont en e goazez** : s'asseoir ; **Mont en e c'hourvez** : s'allonger...

Si le premier élément de la préposition est **a** (**a-raok**), celui deviendra **e** (**en**) lorsque la préposition sera fractionnée. (**a-raok** Yann deviendra **en e raok** avant lui).

Réfléchi et réciproque : Penaos treiñ « se » e brezhoneg ?

Nous allons aborder les différentes manières de traduire « se + verbe » en breton. Il faut au préalable savoir si vous avez affaire à un verbe transitif direct (on n'utilise pas de préposition entre le verbe et l'objet) ou à un verbe transitif indirect (on utilise une préposition entre le verbe et l'objet).

1. Verbes transitifs directs

On utilisera **en em** pour rendre le réfléchi et le réciproque.

Attention, « en em » est toujours suivi des mutations adoucissantes.

En em garout a ran, *Je m'aime.*

N'en em sikourent ket kalz, *Ils ne s'aidaient pas beaucoup.*

Pour les temps composés, on utilise généralement le verbe **bezañ** pour marquer la conjugaison et le temps.

En em gannet on, *Je me suis battu(e).*

En em gannet e oan, *je m'étais battu(e).*

Mais parfois, l'emploi de BEZAÑ ou de KAOUT peut servir à insister sur le résultat ou sur l'action. Comparer :

En em gollet int, *Ils se sont perdus (état).*

En em gollet o deus, *Ils se sont perdus (action).*

En em : un nebeut skouerioù

En em walc'hiñ :	se laver
En em werzhañ :	se vendre
En em gannañ :	se battre
En em gavout :	se trouver
En em gompren :	se comprendre
En em dennañ :	se tirer de... / s'en tirer
En em deurel d'ar boeson :	s'adonner à la boisson
En em sikour :	s'aider
En em vezviñ :	s'enivrer
En em welout :	se voir
En em wiskañ :	s'habiller
En em garout :	s'aimer
En em glevout :	s'entendre
En em lazhañ / en em zistrujañ :	se suicider
En em ober :	s'habituer, se faire à...
En em selaou :	s'écouter
En em skeiñ :	se cogner
En em veuliñ :	se louer (faire ses propres louanges)
En em zifenn :	se défendre

2. Verbes transitifs indirects

Il s'agit des verbes accompagnés d'une préposition comme pellgomz **DA**, sellout **OUZH**...

Ces derniers ne s'emploient jamais avec « en em ».

→ Quand le sens du verbe est réfléchi (quand l'action porte sur sa propre personne), on conjugue le verbe et la préposition à la même personne, et on fait suivre le tout du groupe possessif + unan (ma-unan, da-unan, e-unan, etc.)

Emañ Yann o sellet outañ e-unan, *Yann est en train de se regarder.*

A-wechoù e komz ganti hec'h-unan, *Parfois elle se parle (toute seule).*

A-wechoù e komzont ganto o-unan.

A-wechoù e komzont etrezo.

→ Quand on veut parler de réciprocité, il faudra intercaler la préposition entre an eil et egile ou an eil et eben (pour le féminin).

N'o deus ket komzet an eil gant egile. *Ils ne se sont pas parlé.*

Ne skrivent ket kalz an eil d'eben. *Elles ne s'écrivaient pas beaucoup.*

N'o deus ket komzet an eil re gant ar re all. = deux groupes qui ne se parlent pas.

3. D'autres façons de traduire « se + verbe » importantes à connaître !

Ici non plus on ne rajoutera pas « en em ».

S'abstenir de :	chom hep
S'enfuir :	tec'hout kuit
S'ennuyer :	enoeiñ
Se fatiguer :	skuizhañ
Se tourner :	treiñ
Se tromper :	faziañ
S'abonner :	koumanantiñ
Se gratter :	skrabañ
Se lever :	sevel
Se plaindre :	klemm
Se promener :	pourmen, bale
Se reposer :	diskuizhañ
Se vanter :	fougasiñ, fugeal...
Se moucher :	c'hwezhañ e fri
Se noyer :	beuziñ
S'enrichir :	pinvidikaat
S'améliorer :	gwellaat
S'assombrir :	teñvalaat
S'éclaircir :	sklaeraat
S'épaissir :	tevaat
Se renouveler :	nevesaat
Se taire :	tevel

⇒ **Retour**

DA : implijout « da » pe chom hep ober ?

On emploie la préposition DA

1. Presque systématiquement après certains verbes tels :

- **Mont** (et d'autres verbes de mouvement (**dont, distreiñ, kas, degas,...**) :

Mont da Zinan → aller à Dinan

Deus da zebriñ

Kas anezhañ da bourmen ! → Envoie-le promener !

Deus d'ar gêr

Mais mont e kêr → aller en ville

mont e fulor → se mettre en colère

mont e dour → transpirer

mont e tan → s'échauffer, se mettre en colère

- **Chom** devant un infinitif :

Ne chomin ket da c'hortoz **mais** Chom er gêr.

2. Avec le complément d'attribution après des verbes comme :

reiñ, kinnig, gwerzhañ, prestañ, profañ, kas, degas, lavarout, respont, diskouez, plijout, tamall, touiñ :

Ro ar pakad dezhañ.

3. Après **kregiñ, derc'hel, kenderc'hel, paouez** devant un infinitif :

Dalc'h da vont → continue

Paouez da dennañ da deod → arrête de tirer la langue

4. Avec certains verbes comme **doujañ, pokat, tennañ :**

Tennañ a ra d'e dad → il ressemble à son père

5. Avec certains adjectifs comme **prest, gouest, kustum, mat, fall, gwelloc'h, gwashoc'h, aes, diaes** et des participes passés comme **brudet, kontet, ... :**

Kustum out da gontañ gevier

Te zo gwelloc'h da welout eget da gaout → Mieux vaut t'avoir en photo qu'à table

6. Après certains noms dans les expressions : **kaout amzer, c'hoant (pas en vannetais), ezhomm, tro, tu, keuz, moaien, digarez :**

Ezhomm 'm eus da welet ac'hanout

7. Pour exprimer un avis, une opinion comme **d'am soñj, d'am meno, din :**

Din eo ur genaoueg ha netra ken → Pour moi c'est un innocent, rien de plus

8. Pour indiquer la possession :

Ur breur din eo

Dezhi eo ar stal → la boutique est à elle

Abus de la préposition DA

1. Jamais Da devant les infinitifs quand ils sont sujets : **ret, arabat, difennet, poent, mat, fellout, plijout,...**

Ret ee mont

Difennet eo butuniñ e-barzh an ti

Plijus eo dañsal ganit

Ne fell ket dit respont

2. Jamais Da devant les infinitifs COD après les verbes suivants :

ankounac'haat : Ankouaet em boa pediñ ar maer

asantiñ : Asantet he deus Nolwenn Korbell dont da ganañ

deskiñ : Deskit brezhoneg, deskit dañsal

divizout : Divizout ar poent → discuter un point

gallout : Gallout a ran kompren met n'ahhalan ket pardoniñ

gortoz : Gortoz mervel (**mais** gortoz unan bennak da vervel)

goulenn : Goulenn an eur diganti

gourdrouz : Gourdrouzet en deus lazhañ da vreur

gouzout : Gouzout a reont c'hoarierien

hastañ : hast buan dont amañ

kinnig : kinnig ober un dra bennak (**mais** kinnig un dra bennak da ober)

klask : klask dañsal

krediñ : Ne gredan ket komz diraki

lavarout : lavarit dezhañ dont

nac'h : Nac'het en deus dañsal ganin

respont : Respont dezhañ mont da sutal → répond-lui d'aller se faire voir

soñjal : N'en deus ket soñjet trugarekaat anezhi

talvout ar boan : Ne dalv ket ar boan goulenn bara digant al loen brein-se → ça ne vaut pas la peine...

deraouiñ, echuiñ, ...

3. Jamais Da avec le verb **bezañ** dans les cas suivants :

Bezañ o veajiñ. Bezañ en Ameroka.

Bet on e Bagdad o welout ma mignon

4. Jamais Da avec le verbe goulenn qui demande soit digant, soit ouzh :

Goulenn an eur diganti

Goulennet he deus diganin ha krampouezh zo c'hoazh → Elle m'a demandé s'il y avait encore des crêpes

Cependant quelques prépositions ou locutions prépositives se combinent avec **da** :

abalamour din, a-dreñv din, a-drugarez dit, a-enep dezhi, a-us dezhañ, a-wel d'an holl, en-dro dimp, en tu-mañ (-hont, dehou, kleiz, all) d'ar chapel.

Pa vez implijet un anv-gwan [adjectif] + an araogenn DA, ne faot ket adimplijout DA da zegas ar verb : amañ e vo implijet « de » e galleg

Diaes → Diaes eo din kompren ac'hanout

Brav → Brav eo dit lâret se...

Pa vez implijet un anv-gwan [adjectif] + an araogenn DA, ne faot ket adimplijout DA da zegas ar verb : amañ e vo implijet « de » e galleg

Diaes → Diaes eo din kompren ac'hanout

Brav → Brav eo dit lâret se...

Pa vez implijet en anv-gwan evel un doareen [attribut] d'ur rener e ranker implijout DA : amañ e vo implijet « à » e galleg

Aes → Ar brezhoneg zo aes da zeskiñ.

Nul → Se zo nul da gac'hat.

Pa vez implijet traoù 'vel RET, GWELL, KOULZ, etc. eo arabat adimplijout DA

Ret → Ret eo din anzav ma c'harantez : « il me faut avouer » et galleg

Evit c'hoant eo luzietoc'h [plus compliqué] an traoù

C'hoant debriñ am eus, met C'hoant am eus da zebriñ.

Ezhomm, keuz, moaien, tu a c'houlenn « Da »

Ezhomm 'm eus da welet ac'hanout

N'eus ket tu da gousket

⇒ *Retour*

Formes d'habitude

« KAOUT » en amzer vremañ ha dremenet stumm-boaz

Am (em) bez	'mez	(j') ai	Am (em) beze	'meze	(j') avais
Az (ez) pez	'tez	(tu) as	Az (ez) peze	'teze	(tu) avais
En dez	'nez	(il) a	En deze	'neze	(il) avait
He dez	'dez	(elle) a	He deze	'deze	(elle) avait
Hor bez	'memp	(nous) avons	Hor beze	'mezemp	(nous) avions
Ho pez	'pez	(vous) avez	Ho peze	'peze	(vous) aviez
O dez	'nent	(Ils & elles) ont	O deze	'nezent	(Ils & elles) avaient

Vous avez toujours quelque chose à dire.	Atav 'pez un dra bennak da lâret.
Quand j'ai le temps, je regarde l'écran.	Pa 'mez amzer 'sellan deuzh (ouzh) ar skamm.
Tu es toujours fatigué quand tu as bu.	Atav e vezez ('vêz) skuizh pa'z pez evet.
Nous n'avons jamais faim.	'Memp (N'hor bez) ket naon james.
Elle a beau bouger, je ne la vois pas.	Kaer 'dez fiñval 'welan ket 'ne'i.
Quand j'ai de l'argent, je suis heureux.	Pa'm bez arc'hant e vez brav din.
Que fais-tu quand tu as de l'argent ?	Petra a rez pa'z pez arc'hant ?
Elle a souvent peur.	Alies he dez aon.
Vous n'avez jamais faim ?	N'ho pez ket naon james ?
Nous n'avons pas soif dans cette maison.	N'hor bez ('Memp) ket sec'hed en ti-mañ.
Éprouvent-ils/elles du plaisir en sa compagnie ?	Plijadur o dez gantañ ?
Il a beau la regarder, elle ne le regarde pas.	Kaer en dez sellet outi, hi ne sell ket outañ.
Parfois, nous avons du mal à le comprendre.	A-wechoù hor bez poan o kompren anezhañ.
Quand je la regarde, j'ai envie de la manger.	Pa sellan outi em bez c'hoant da zebriñ anezhi.
Elle n'a jamais faim quand elle est chez moi.	n'he dez ket naon james pa vez du-mañ.
Avez-vous peur au cinéma ?	Aon ho pez er sinema ?
Le dimanche, il n'a jamais de lettre.	D'ar Sul n'en dez (ket) lizher ebet james.
Ils ont souvent des nouvelles le mardi.	Alies o dez keloù d'ar Meurzh.
Tu n'as jamais honte quand tu fais la fête ?	N'az pez ket mezh james pa vezez o riboulat ?
Quand j'ai bu du vin, je suis heureux.	Pa'm bez evet gwin e vez brav din.
Elle est (généralement) fatiguée quand elle a dansé.	Honnezh a vez skuizh p'he dez dañset.
Que fais-tu quand tu as dormi ?	Petra a rez p'az pez kousket ?
Quand il a compris, il a compris.	Pa'n dez komprenet, en dez komprenet.

Généralisation à l'initiale

1 ^{re} personne singulier : « m »	Komprenet 'm eus tout. 'Mez ket amzer d'ober mann ebet. Dec'h 'm oa kavet en dra bennak. Ur sandwich bras 'mo.	Komprenet em eus tout. N'em bez ket amzer d'ober mann ebet. Dec'h em boa kavet un dra bennak. Ur sandwich bras am bo.
2 ^e personne singulier : « t »	Anoued 'teus ? Petra 'rez pa 'tez amzer ? Penaos 'to keloù anezhi ? 'Toa ket c'hoant da chom ?	Anouedoc'h eus ? Petra a rez pa'z pez amzer ? Penaos ez po keloù anezhi ? Ne'z poa ket c'hoant da chom ?
3 ^e personne singulier masculin : « n »	Labourat mat 'neus. Piv 'nez aon en dour ? Warc'hoazh 'no ul lizher. Gwelet 'noa 'hanon ?	Labourat mat en deus. Piv en dez aon en dour ? Warc'hoazh en do ul lizher. Gwelet en doa ac'hanon ?
3 ^e personne singulier féminin: « d »	'Deus ket respontet din. 'Dez ket sec'hed james ? 'Do ket treuz ? Kousket mat 'doa ?	N'he deus ket respontet din. N'he dez ket sec'hed james ? N'he do ket treuz ? Kousket mat he doa ?
1 ^{re} personne pluriel : surconjugue	Debret mat 'meump. 'Memp ket lizher ebet james. Warc'hoazh 'momp keloù. 'Moamp ket fiñvet mann ebet.	Debret mat hon eus. N'hor bez ket lizher ebet james. Warc'hoazh hor bo keloù. N'hor boa ket fiñvet mann ebet.
2 ^e personne pluriel : « p »	'Peus ket klevet netra ? 'Pez ket anoued james. Petra 'po ? Labourat mat 'poa ?	N'hoc'h eus ket klevet netra ? N'ho pez ket anoued james. Petra ho po ? Labourat mat ho poa ?
3 ^e personne pluriel : surconjugue	Petra 'neunt evet ? Alias 'nent traoù da werzhañ. Marteze 'nont un dra bennak da lâret. Kanet 'noant ?	Petra o deus evet ? Alias o dez traoù da werzhañ. Marteze o do un dra bennak da lâret. Kanet o doa ?

« BEZAÑ » en amzer vremañ ha dremenet stumm-boaz

'vezan	'vên	(je) suis	'vezen	(je) étais
'vezez	'vêz	(tu) es	vezes	(tu) étais
'vez		(il/elle) est	'veze	(il/elle) était
'vezomp	'vêmp	(nous) sommes	'vezemp	(nous) étions
'vezit	vêc'h	(vous) êtes	'vezec'h	(vous) étiez
'vezont	Vênt	(ils/elles) sont	'vezent	(ils/elles) étaient
'vezer	Vêr	(on) est	'vezed	(on) était

Quand il fait chaud, je reste à la maison.	Pa vez tomm an amzer e choman er ('ba'r) gêr.
Que faites-vous quand vous êtes en Bretagne ?	Petra a rit pa vezit (vêc'h) e ('ba') Breizh ?

Quand ils sont soûls, ils parlent beaucoup.	Pa vezont (vênt) mezv e komzont kalz.
Tu es toujours en train de manger.	Atav e vezez o tebriñ. Atav 'vêz 'tebriñ.
Il arrive souvent de devoir dépenser.	Alies e vez ret dispign.
Je ne suis jamais malade.	Ne vezan ket klañv james.
Quand ils sont soûls, ils sont chiants.	Pa vezont mezv e vezont torr-penn.
Vous êtes souvent fatigués.	Alies e vezit skuizh.
Quand tu es à Biarritz, tu es triste.	Pa vezez e Biarritz e vezez trist.
Il n'est jamais malade.	Ne vez ket klañv james.
Nous sommes dans l'eau tous les jours.	Bemdez e vezomp en dour. (e vêmp b'n')
Que fais-tu quand tu es avec ma femme ?	Petra a rez pa vezez (vêz) gant ma grweg ?
Je suis triste quand il fait beau.	Trist e vezan (vên) pa vez brav an amzer.
On n'entend pas bien.	Ne vez ket klevet mat.
On ne vous voit pas souvent.	Ne vezit ket gwelet alies.
Où donne-t-on de l'argent ?	Pelec'h e vez roet arc'hant ?
Ma femme ne m'écoute pas.	Ne vezan ket selaouet gant ma gwreg.
Quel vin boivent ces gens-là ?	Peseurt gwin a vez evet gant an tud-se ?
On ne vous aide pas ?	Ne vezit ket sikouret ?
On ne le/la voit pas.	Ne vez ket gwelet.
On m'écoute.	Selaouet e vezan.
Où met-on le pain ?	Pelec'h e vez lakaet ar bara ?
On les voit la nuit.	Da noz e vezont gwelet.
Comment fait-on ça ?	Penaos e vez graet se ?
Quelle danse danse-t-on là-bas ?	Peseurt dañs a vez dañset eno ?
On ne les attend jamais.	Ne vezont (vênt) ket gortozet james.
On ne te voit pas bien.	Ne vezez (vêz) ket gwelet brav/mat.
Quel pain mange-t-on là-bas ?	Peseurt bara a vez debret eno ?
On ne dit pas ça.	Ne vez ket lâret se.
Comment fume-t-on ça ?	Penaos e vez butunet se ?
Comment dit-on « sgorb » en klingon ?	Penaos e vez lavaret « sglorb » en klingon ?
On ne nous trouve jamais.	Ne vezomp (vêmp) ket kavet ket james.
La nuit, les jeunes boivent du bacardi.	Da noz e vez evet bacardi gant ar re yaouank.
Ce n'est pas ça que lisent les gens.	N'eo ket se a vez lennet gant an dud.
Qu'est-ce que mangent les brésiliens ?	Petra a vez debet gant ar vrazilianed ?
C'est ce que les vieux disent.	Se a vez lâret gant ar re gozh.
Comment appelle-t-on un chien en wolof ?	Petra a vez graet (d)eus ur c'hi e wolof ?
Comment s'appelle leur kangourou ?	Petra a vez graet eus o c'hangourou ?
Comment dit-on ça en breton ?	Petra a vez lâret eus se e brezhoneg ?
Je n'aime pas quand on m'appelle « minus ».	Ne blij ket din pa vez graet « minus » ac'hanon
Il ne faut pas l'appeler « Edwige ».	Arabat ober « Edwige » anezhi.
On l'appelle « Chouchou ».	« Choucou » a vez graet anezhañ.

⇒ *Retour*

Expression du souhait

Faotañ / Fellout / Mankout da (<i>kreñv tre</i>)	
Ne fell ket dimp e teufe.	Nous ne voulons pas qu'il vienne.
N'eo ket se a felle din lâret.	Ce n'st pas ça que je voulais dire.
Ne faot ket din gwelet se.	Je ne veux pas voir ça.
Ne faot ket din klevet se !	Je ne veux pas entendre ça !
Petra a vank dit e lavarfen dit ?	Qu'et-ce que tu vuex que je te dise ?
Kaout c'hoant (<i>skañv</i>)	
N'em eus ket c'hoant da gomz ganit. N'em eus ket c'hoant da gomz dit.	Je n'ai pas envie de te parler (on attend une réponse). Je ne te parle pas.
N'ho peus c'hoant da zont ?	Vous n'avez pas envie de venir ?
Piv en deus c'hoant da bokat din ?	Qui a envie de m'embrasser ?
N'em eus ket c'hoant da glevet se !	Je ne veux pas entendre cela !
N'em eus ket c'hoant d'e welet (da welet anezhañ).	Je n'ai pas envie de le voir.
Karet (<i>skañv</i>)	
Me a garfe gwelou da dreid.	Je voudrais bien voir tes pieds.
Mar karfe bezañ labouret pa oa yaouank.	S'il avait voulu travailler quand il était jeune.
Deus ganimp mar karez.	Viens avec nous si tu le veux.
Me a garfe ec'h afe.	J'aimerais qu'il parte.
Mar karfe bezañ lavaret dimp.	S'il avait bien voulu nous le dire.
Bezañ kontant da (<i>skañv</i>)	
Kontant oc'h da sikour ac'hanon ?	Vous voulez bien m'aider ?
N'eo ket kontant da welout bugale amañ.	Il ne veut pas voir d'enfants ici.
Kontant eo da zont d'an interamant ?	Est-ce qu'il veut bien venir à l'enterrement ?
Me a vefe kontant da brestañ arc'hant dit.	Je voudrais bien te prêter de l'argent.
Goulenn (au négatif surtout) (<i>kreñv tre</i>)	
Ne c'houlan ket e komzfes diwar ma fenn.	Je ne veux pas que tu parles de moi.
N'he deus ket goulennet diskouez he fri din.	Elle n'a pas voulu me montrer son nez.
Ne c'houl ket e teufes.	Il ne veut pas que tu viennes.
Ne c'houlan ket klevet se !	Je ne veux pas entendre ça !
Se zo bet goulet !	C'est ça qui a été demandé !
An amzer da-zont (<i>skañv</i>)	
Petra a lârin dit ?	Que veux-tu que je te dise ?
P'ra 'to ?	Que veux-tu boire ?
Petra ho po da zebriñ ?	Que mangerez-vous ?
Lenn a ri mar plij ?	Tu veux bien lire s'il te plaît ?

Argumentation (arguzenniñ)

D'am soñj...	Je pense...
D'am meno	À mon avis
Soñj a ra din, Me 'soñj din...	Je pense
Me 'gav din / Ne gav ket din...	Je pense... / Je ne pense pas...
Evidon, evidout, evitañ...	Pour moi, toi, lui...
Hervezon, hervezout, hervezañ...	Selon moi, toi, lui...
A-du emañ gant / N'on ket a-du gant...	Je suis d'accord avec... / Je ne suis pas d'accord avec...
Mat eo din / N'eo mat mat din...	Ça me va / Ça ne me va pas...
Kontant on da / N'on ket kontant da...	Je suis content de / Je ne suis pas content de
D'am soñj e c'hallan..	Je pense que je peux
En em c'houlenn a ran ha + anv / hag-eñ + verb	Je me demande si...
Din-me	Selon moi
Ingal eo din, Ne vern, Ne ran forzh	Ça m'est égal
Krediñ a ran, Da grediñ a ran / Ne gredan ket	Je crois / Je ne crois pas

Adjectifs : modificateur d'intensité

Superlatifs absolus (adjectifs précédé de «très»)

A) Trois procédés très courants

Gwall (+ mutations adoucissante) : gwall baour eo ma c'hemener

-mat (prononcé avec un «a» bref) : paour-mat eo ma c'hemener

répétition : paour-paour eo ma c'hemener

B) Autres procédés pas plus rares

ken e + verbe placé en fin de phrase : skuizh e oan ken e oan.

Ma mab zo kizidik ken ec'h eo (ez eo) = Mon fils est très sensible.

Adjectif suivi de meurbet (très soutenu), **kenañ** (assez soutenu), **bras** (un peu dramatique), **spontus** (un peu familier), **abominabl** (vachement relâché).

Combinaisons toutes faites : mezv-dall, ker-ruz,...

C) et -tre dans tout ça?

«très» signifie «très» alors que «tre» signifie plutôt «tout à fait», «complètement» :

N'eo ket tre ar memes tra = Ce n'est pas tout à fait la même chose;

N'omp ket prest-tre = Nous ne sommes pas tout à fait prêt.

D'autres modificateurs

➤ **A-walch** : assez.

➤ **hanter** : à moitié. Hanter vreïn e oa ar c'hig.

➤ **re** : trop. Re bell e oa an diskouezadeg.

➤ **un tamm** : un peu.

➤ **'gozik** (hogozik), **kasi** : presque. 'Gozik sur e oan e oa o vont da erruout.

➤ **manier** : quelque peu / relativement.

Attention! **Gwir a-walc'h** = bien vrai et **re wir** = tout à fait vrai, c'est exact

Modifier l'intensité des comparatifs et superlatifs

➤ **Comparatif de supériorité**, en gros les mêmes modificateurs : un hanter (deux fois plus), manier, un tamm et pour rendre «beaucoup» : **kalz** et **pell**.

Mat pell zo ! = un point c'est tout !

➤ **Comparatif d'égalité** :

all -> ken koant all = tout aussi mignonne.

se -> ken koant-se = aussi mignonne que ça.

Ken buan all e vefe mont gant an tren = On aurait aussi vite fait d'aller en train.

➤ **Superlatifs : -holl et -tout.**

Ar gwellañ-holl / ar gwellañ-tout = ce qu'il y a vraiment de meilleur.

Honnezh eo ar sotañ-holl = Celle-là est la plus folle.

Diminutif

-ik atténue l'intensité et peu ajouter une valeur affective comme «-ette» en français.

An doal a oa kerik = la table n'était pas super chère (mais pas donnée pour autant).

Soñjal a ran out yaouankik = Je pense que tu es un peu jeune.

S'accommode du suffixe -oc'h -> un chouia plus fort = kreñvikoc'h ou kreñvoc'hik.

Comment dire «Combien grand est-il ? (qui ne se dit pas en français)

Pegen : pegen bras eo ? Pegen kizidik eo ?

Nom du jour : usage de «D'ar, Ar, di»

Indication de la date du jour

Ar Meurzh 13 emaomp hiriv.

Indication d'une date précise

D'ar Yaou 25 e vo Nedeleg.

D'ar 13 a viz Here eo ma deizh-ha-bloaz.

Habitude

D'ar Sul e c'hoarian mell-droad.

D'ar Meurzh e labouran da 9^e.

Le jour passé ou à venir

Disadorn 'moa gwelet ouzh ar c'hrogad etre Bro C'hall ha Bro Saoz.

Disul e vin e ti ma mignoned a zo o chom war ar maez.